

Usnoet eller svagt snoet natursilkegarn bestående af fibre haspet af mindst tre kokoner.

Organzin, en (l'organ, sin) flertal mangler (af byen Urgentsch ved Aralsøen),
no. og sv.: organsin, fr.: organsin (m), eng.: organzine, ty.: Organzin (m).

Natursilkegarn bestående af to eller flere grægetråde, der først er snoet i enten S- eller Z-retning, ca. 500 snoninger pr. m, og derefter er sammen-tvundet i modsat retning med ca. 500 tvindinger pr. m.; anvendes især til kædegarn.

Grenadine, en (l'grenadine) flertal mangler (af byen Granada i Spanien),
no. og sv.: grenadine, fr.: grenadine (f), eng.: grenadine silk, ty.: Grenadinseide (f).

Natursilkegarn bestående af to eller flere grægetråde, der først er snoet i enten S- eller Z-retning, ca. 1700 snoninger pr. m., og derefter er sammen-tvundet i modsat retning med ca. 1600 tvindinger pr. m.

Trame, en (l'trame) flertal mangler (af latin trans = tværs),
no.: tramsilke, sv.: tramesilke, fr.: soie (f) trame, eng.: tram, ty.: Tramseide (f).

Natursilkegarn bestående af to eller flere grægetråde, der er tvundet sammen i Z-retning med fra 100—150 tvindinger pr. m.; anvendes især til skudgarn.

Silkecrêpe eller **Silkekrep**, en (l'selgəkræb) flertal mangler (af latin crispere = krølle),
no.: (silke) krepp, sv.: (silke) kräpp, fr.: crêpe (m) (de soie), eng.: (silk) crepe, crape, ty.: (Seide) Krepp (m), Crêpe (f).

Natursilkegarn med ca. 3000 enten S- eller Z-drejninger pr. m.

Affaldssilke.

Affaldssilke, en (l'auval, selgə) flertal mangler,

no. og sv.: afvfallssilke, fr.: déchets (mpl) de soie (f), eng.: silk waste, ty.: Seidenabfall (m).

Natursilkeaffald fra haspning, doublering, tvinding og spinding.

Forskellige betegnelser for silkeaffald er *floksilke*, *floretsilke*, *flossilke* og *vatsilke*.

Schappe, en (l'sjab eller l'sjabə) flertal mangler (af tysk Schappe = silkeaffaldsgarn),

no.: schappe, sv.: chappe, fr.: chappe (f), schappe, eng.: spun silk, schappe silk, ty.: Schappe (f).

Natursilkegarn spundet af affaldssilke, der er kæmmet før spindingen; fiberlængden er 5—30 cm.

Bourette, en (l'bu'rædə) flertal mangler (af latin borax, spansk borato, fordi der bruges borax ved fremstillingen),

no. og sv.: bourette, fr.: bourette (f), eng.: bourette silk, silk noils, ty.: Bourette (f).

Natursilkegarn spundet af affald fra schappe-spinding; fiberlængden er under 5 cm.

Betyngt silke.

Betyngt silke, en (be'tøŋ'əð, selgə) flertal mangler,
no.: fortyngt silke, sv.: förtyngad silke, fr.: soie (f) chargée, eng.: loaded or weighted silk, ty.: chargierte Seide (f).

Natursilke, der er gjort tungere ved en behandling med forskellige uorganiske eller organiske materialer, som optages af silken.

Parisilke, en (l'pari, selgə) flertal mangler (af latin par = lige),

no. og sv.: parisilke, fr.: soie (f) chargée jusqu'à l'équivalent du poids perdu par le décreusage (m), eng.: silk weighted equal to the amount of weight lost by scouring, ty.: Pariseide (f).

Natursilke med en betyngning svarende til vægttabet ved sericinets afkogning.

Betyngningen over pari angives i procent af parivægten.

Forslag 3 FORSLAG TIL TERMINOLOGI VEDRØRENDE ULD DK 677.31/.35

Uld, en (l'ul') flertal mangler,

no. og sv.: ull, fr.: laine (f), eng.: wool, ty.: Wolle (f).

Ved uld forstås fårets hårbeklædning.

NB. Andre dyrehår skal betegnes ved tilføjelse af dyrenes navne, for eksempel angora- (fra angorakaninen), mohair- (fra angorageden), kashmir-, alpaka- og kameluld.

Uldhår, et (l'ul'hå'r) flertal det samme, også betegnet bundhår, grundhår, dunhår.

no.: ullhår, sv.: ullhår, fjunhår, bottenull, fr.: duvet (m), poil (m), eng.: wool, ty.: Wollhaar, Flaumhaar (n).

Bøjelige, krusede eller bølgeformede hår med eller uden marv.

Dækhår, et (l'dæg'hå'r) flertal det samme,
no.: dekkhår, sv.: täckhår, grannhår, fr.: jarre (m), eng.: beard hair, ty.: Grannenhaar (n).

Lange, grove, svagt bølgeformede hår, som ofte har marv.

Stikkelhår, et (l'sdegəl'hå'r) flertal det samme, og så kaldet dødhår,

no.: dødhår, stikkelhår, sv.: dödhår, stickelhår, fr.: brin (m) court et raide, eng.: kemp, ty.: Stichelhaar, Schielhaar (n).

Hår med megen marv og nedsat evne til at optage farvestoffer.

Ren uld, en (l're'n ul') flertal mangler,

no. og sv.: ren ull, fr.: laine (f) pure, eng.: pure wool, ty.: reine Wolle (f).

Betegnelse for garn fremstillet af ny uld, samt for varer af sådant garn, eventuelt indeholdende højst 5 % effektgarner af andre fibre.

Heluld, en (l'he'lul') flertal mangler,

no. helull, sv.: helylle (n), fr.: tout laine (adj.), eng.: all wool, ty.: Reinwolle (f).

Betegnelse for garn fremstillet af ny uld eller oprevet materiale af ren uld, eventuelt indeholdende højst 3 % af andet materiale, samt for varer af et sådant garn med højst 5 % effektgarner af andre fibre.

Halvuld, en (l'hal,ul') flertal mangler,

no.: halvull, sv.: halvylle, fr.: demi-laine (f), eng.: half wool, ty.: Halbwole (f).

Betegnelse for garn eller varer fremstillet af mindst 50 % heluld eller varer med enten kæde eller skud af heluld.

Blanduld, en ('blan,ul') flertal mangler, no.: blandull, sv.: blandylle, fr.: laine (f) mixte, eng.: part wool, ty.: Mischwolle (f).

Betegnelse for garn eller varer fremstillet med et for garnet eller varen væsentligt uldindhold på mindre end 50 %.

Kardegarn, et ('kardə,gar'n) også kaldet strøggarn, flertal det samme eller, i betydningen flere sorter garn, -er, no.: kardegarn, sv.: kardgarn, kardullsgarn, streichgarn, fr.: fil (m) de laine (f) cardée, eng.: woollen yarn, ty.: Streichgarn (n).

Betegnelse for garn spundet af karded, ukæmmed heluld, halvuld eller blanduld, samt for varer af sådant garn.

Kardet garn, et ('ka-rdəð ,gar'n) flertal karded garn, no.: kardet garn, sv.: kardat garn, fr.: fil (m) cardé, eng.: carded yarn, ty.: kardiertes Garn (n). *Fællesbetegnelse for garner spundet af fibre, der er karded, men ikke kæmmede før spinningen.*

NB, Anvendes ikke om garn indeholdende uld; (se kardegarn).

Kamgarn, et ('kam,gar'n) flertal det samme eller, i betydningen flere sorter garn, -er, no. og sv.: kamgarn, fr.: fil (m) de laine (f) peignée, eng.: worsted yarn, ty.: Kammgarn (n). *Betegnelse for garn spundet af kæmmed ren uld, samt for varer fremstillet af et sådant garn, eventuelt indeholdende højst 5 % effektgarner af andre fibre.*

Blandingskamgarn, flertal det samme eller, i betydningen flere sorter garn, -er. *Betegnelse for garn spundet af kæmmed materiale, hvoraf en væsentlig del skal være ren uld, samt for varer af sådant garn.*

Kæmmed garn, et ('kæməð 'gar'n) flertal kæmmede garner, no.: kjemmet garn, sv.: kammat garn, fr.: fil (m) peigné, eng.: combed yarn, ty.: gekämmtes Garn (n).

Fællesbetegnelse for garner, spundet af fibre, der er kæmmede før spinningen.

NB. Anvendes ikke om kæmmed ren uld; (se kamgarn).

Forslag 4 **FORSLAG TIL TERMINOLOGI VEDRØRENDE BOMULD** DK 677.21

Bomuld, en ('bām,ul') flertal mangler (fra middelnedertysk bomwulle, egentlig = uld fra træ), no. og sv.: bomull, fr.: coton (m), eng.: cotton, ty.: Baumwolle (f).

Frøhårene fra bomuldsplanten (Gossypium).

Død bomuld, en ('dø'ð) flertal mangler, no. og sv.: dødbomull, fr.: coton (m) mort, eng.: dead cotton, ty.: tote Baumwolle (f).

Udviklede og umodne bomuldsfibre, som giver vanskeligheder i spinning og/eller farvning.

Egrenering, (egræ'ne'ren) flertal -er (af fransk égrener = tærse).

no.: ginning, sv.: avfröingsproces, fr.: égrenage (m), eng.: ginning, ty.: Egrenierung (f), Entkörnung (f).

Den mekaniske proces som skiller bomuldsfibre fra frøene.

Klasning, en ('klas,neg) flertal -er (af engelsk classing), no.: klassing, sv.: klassning, fr.: classement (m), eng.: classing, ty.: Abschätzen (n), Klassieren (n), Arbitrage (f).

En bedømmelse af bomuldens handels- og brugsværdi med hensyn til grad, stapellængde og karakter.

Klasning sker oftest ved bedømmelse af håndprøver (håndklasning), men kan suppleres med laboratorieprøvning (teknisk klasning).

Grad, en ('gra'ð) flertal -er (af latin gradus = trin), no. og sv.: grad, fr.: grade (f), classe (f), eng.: grade, ty.: Klasse (f).

Bomuldens renhed, farve, samt egreneringens kvalitet.

Stabellængde eller Stapellængde, en ('sda'bæl,læg'də) flertal -r (af tysk Stapel = bundt, bunke), no.: stapellængde, sv.: stapellängd, fr.: longueur (f) de fibre (f), eng.: length of staple, ty.: Stapellänge (f).

Den fiberlængde, hvorefter bomulden forhandles.

Karakter, en ('karag'te'r) flertal -er (lånt fra fransk caractère, fra græsk charaktér, af græsk charásein = indriste, præge),

no.: karakter, sv.: karaktär, fr.: caractère (m), eng.: character, ty.: Beschaffenheit (f).

De egenskaber hos bomulden, som ikke omfattes af grad og stapellængde, f. eks. fiberfinhed, -styrke, ruhed, modenhed.

Stabeldiagram eller Stapeldiagram, et ('sda'bældia,gram') flertal -mer (af stapel + diagram, af græsk diágramma = tegning, linie),

no. og sv.: stapeldiagram, fr.: diagramme (m) de fibre (f), eng.: staple diagram, staple array, ty.: Stapeldiagram (n).

En fordeling efter længde af bomuldsfibre i en udtaget prøve.

Neps, flertalsord ('næbs) (identisk med engelsk neps),

no., sv., fr. og eng.: neps, ty.: Nissen (fpl).

Enkelte som regel defekte bomuldsfibre i sammenfiltret tilstand.

Irrigated, adj. brugt substantivisk ('iri,ge'ted) (identisk med engelsk irrigated = overrislet),

no.: irrigated, sv.: irrigated, konstbevattnad, fr.: irrigué, eng.: irrigated, ty.: berieselt, irrigiert.

Bomuld, der under dyrkningen bliver kunstigt vandet.

Raingrown, adj. brugt substantivisk ('re'in,gro'wn) (identisk med engelsk raingrown),

no. og sv.: raingrown, fr.: non irrigué, eng.: rain-grown, ty.: nicht irrigiert.

Bomuld, der under dyrkningen får sin eneste vandning af regnen.

Copyright
Terminological
København